

CINCO COPLAS Y TRES CUENTOS BREVES

FRAY ERIC FORBES, OFM CAP
Investigador e historiador

Textos traducidos del chamorro
al castellano por el propio autor

Gi me'nan pettâ-mo pumâra
i hu dâggao gi chalan na kâhet.
Âmbres i kâhet siha tumungo'
na hu guaiya hao magâhet!

La naranja que tiré a la calle
se detuvo en tu puerta.
¡Hasta las naranjas saben
que te quiero de veras!

Ilek-mo na ti hu tungo' mañiku.
Pues fanâ'gue yo' yanggen un tungo'.
Sa' che'cho' karidât ilek-ña si Yu'us i
un fanâ'gue siha i ti man manungo'.

Dices que no sé besar.
Pues enséñame si sabes cómo.
Dice Dios que es obra de caridad
enseñar a los ignorantes.

Singko na dâkngas man mâtto
para u fan gef konfesat un día.
Lao bâba matâ-ña i saklestan
ya pine'lon-ña na puro ha' chandiha.

Llegaron cinco calvos
para confesarse un día.
Pero el sacristán teniendo mala vista
supuso que todos eran sandías.

Yanggen mâtai i suegrâ-ko,
u ma hungok meggai yânto.
U fanânges todo i familia,
kulan mohon Bietnes Sânto.

Si mi suegra muriera
se escuchará mucho llanto.
Llorará toda la familia
como si fuera Viernes Santo.

Desde i Lunes asta i Sâbalo
hu tâtânga hao Luisa;
an Damenggo ha' yo' magof
sa' huli'e' hao gi Misa.

Desde el lunes hasta el sábado
te estoy deseando Luisa;
solo los domingos estoy feliz
porque te veo en Misa.

TI HA NANGGA AYO NA INEPPE

Guaha bonita na sotterita humålom gi tienda sa' malago' gue' mamáhan tuhong ginen Manila. Finakcha'i na machocho'cho' gi tienda ayo na dia un sotterito ni gigon ha li'e' i sotterita bobongbong i korason-ña. Ilek-ña i sotterita, "Ya-hoayo na tuhong. Kao siña hu chagi?" "Seguro na hunggan," ilek-ña i sotterito ya ha na' sen mames i kuentos-ña. I sotterita ha po'lo i tihong gi ilu-ña pues ha faisen i sotterito, "Kao sa'-ho pat ahe'?" Manoppe i sotterito, "Acha bonita i tihong yan hágo." Mamaisen i sotterita, "Ya kuánto bali-ña este na tuhong?" Manoppe i sotterito, "Un chiniko ha' gi labios-ho." Ha chule' i tihong i sotterita ya ántes de ha baba i pettan i tienda para u huyong, ilek-ña, "Pues nangga un rátoto ha'. Si bihá-ho para u faháne yo' nu este ya siempre mátto para un inapáse."

NO ESPERABA ESA RESPUESTA

Una hermosa joven entró en la tienda porque quería comprar un sombrero de Manila. Sucedió ese día que trabajaba en la tienda un joven que se enamoró en el momento en que la vio. La joven dijo: "Me gusta ese sombrero. ¿Puedo probarlo?". "Ciertamente que puedes", dijo el joven, hablando tan dulcemente como pudo. Se puso el sombrero y le preguntó al muchacho: "¿Me queda bien o no?". Él respondió: "Es tan hermoso como tú". Ella preguntó: "¿Cuánto cuesta el sombrero?". Él respondió: "Solo un beso en mis labios". La joven tomó el sombrero y antes de abrir la puerta para irse, dijo: "Así que espera un poco. Mi abuela me compra esto y vendrá a darte el pago".

DINANCHE INAYEK-ÑA

Un puenge, man gigimen si Tomás, si José yan si Antonio. Esta ma lachai tres na boteyan agi ya uno ha' na boteya tetehnan. Ilek-ña si Tomás, "Mungnga hit gumimen i uttimo na boteya. Ta nangga asta ke man makmáta hit." Kumonfotme i otro dos. Pues ilek-ña ta'lo si Tomás, "Pot no man mumu hit agupa' pot i gimen, ayek pá'go máno gi boteya i pátte-mo, kao i san hilo, i san papa' pat i talo'." Ilek-ña si José, "Guáho i san hilo'!" Ilek-ña si Antonio, "Pues guáho i talo'!" Pues ilek-ña si Tomás, "Ai na inambriento hamyo na dos sa' en ayek i más hihot na pátte gi pachot." Pues man maigo' i tres. Annai man makmáta, ha repára si Antonio na hokkok esta i boteya. Mamaisen, "Háye lumachai i boteya?" Manoppe si Tomás, "Guáho. Makmáta yo' gi painge sen má'ho pues hu gimen i pátte-kogi san papa'." Ilek-ña si José, "Lao háfa na un gimen i pátten-máme yan si Antonio?" Manoppe si Tomás, "Ti isao-ho na debe de hu gimen i san hilo' yan i talo' pot para hu gimen i san papa'!"

ÉL ESCOGIÓ CORRECTAMENTE

Una noche, Tomás, José y Antonio estaban bebiendo. Ya terminaron tres botellas de aguardiente y solo quedó una. Tomás dijo: "No bebamos la última botella. Esperemos a que nos despertemos". Los otros dos estuvieron de acuerdo. Luego Tomás agregó: "Para que no nos peleemos por la bebida de mañana, elige ahora tu parte de la botella, ya sea la de arriba, la de abajo o la del medio". José dijo: "¡La cima!". Antonio dijo: "¡El medio!". Entonces Tomás dijo: "Qué codiciosos sois vosotros dos, eligiendo las partes más cercanas a la boca". Entonces los tres se durmieron. Cuando despertaron, Antonio notó que la botella estaba vacía. Preguntó: "¿Quién se bebió toda la botella?". Tomás respondió: "Lo hice. Me desperté en medio de la noche con tanta sed que bebí mi parte en el fondo". José dijo: "¿Pero por qué bebiste de Antonio y mi parte?". Tomás respondió: "¡No es mi culpa que primero tuve que beber la parte de arriba y la mitad para llegar a la parte de abajo!".

NAHONG PARA UN TAOTAO HA'

Humánao si Enrique yan si Tomás para i lancho ya depotsi para u maigo' guihe. Ayo na puenge, annai monháyan sumena, ma repára na un pedâson titiyas yan un pedâson tinala' kátne ha' guaha para i na'-ñiha amotsan ogga'an gi sigiente dia. "Enrique, ti nahong este para hita na dos," ilek-ña si Tomás. Pues ilek-ña si Enrique, "Taiguine para ta cho'gue. An makmâta hit, ta sângan háfa ta guife ya háye más bonito guinifi-ña u kânno' i titiyas yan tinala' kátne." Ya kumonfotme si Tomás. Aisa' ántes de kahulo' i atdao ya mamaigo' ha' trabia si Enrique, makmâta si Tomás ya ha kânno' i titiyas yan tinala' kátne. Pues maigo' ta'lo. Annai todo i dos makmâta, ilek-ña si Enrique, "Ai na boniniton guinifi-ho gi painge! Hu guife na mâtto un ânghet ya ha konne' yo' para i langet!" Pues ilek-ña si Tomás, "Ya annai humánao hao para i langet pine'lo-ko na ti para un bira hao tâtte pues hu kânno' i titiyas yan tinala' kátne!"

SUFICIENTE PARA SOLO UNO

Enrique y Tomás fueron al rancho con la intención de dormir allí. Esa noche, cuando terminaron de cenar, se dieron cuenta de que solo tenían un trozo de tortilla y un trozo de cecina para el desayuno del día siguiente. "Enrique, esto no es suficiente para los dos", dijo Tomás. Entonces Enrique dijo: "Esto es lo que haremos. Cuando nos despertemos, compartiremos lo que soñamos y quien tuvo el mejor sueño se comerá la tortilla y la cecina". Y Tomás estuvo de acuerdo. Pero antes de que saliera el sol y mientras Enrique aún dormía, Tomás se levantó y se comió la tortilla y la cecina. Luego se volvió a dormir. Cuando los dos se despertaron, Enrique dijo: "¡Oh, qué hermoso sueño tuve anoche! ¡Soñé que un ángel venía y me llevaba al cielo!" Entonces Tomás dijo: "¡Y cuando te fuiste al cielo pensé que no ibas a volver, así que me comí la tortilla y la cecina!"